

# Incomparable Potton





## Avant-propos

Cette brochure présente un parcours incontournable sur les chemins du canton de Potton. Sur ce circuit complémentaire à celui du Chemin des Cantons, nous vous convions à une ballade en auto, à vélo ou à pied au cœur du canton, à la découverte de notre patrimoine historique et de paysages d'une extraordinaire beauté.

Le trajet complet fait environ 50 kilomètres. Toutefois, la carte détaillée vous permet de choisir, à votre gré, des segments pour un itinéraire plus court. Les distances d'un point à l'autre sont indiquées dans le texte.

Le circuit commence au Bureau d'accueil touristique de Potton, situé au parc de la Rivière-Missisquoi-Nord (secteur André-Gagnon) au 364, route de Mansonville, la 243, et se termine à la place Manson, face à l'hôtel de ville au 2, rue Vale Perkins, à Mansonville.

Prenez le volant, enfourchez votre vélo ou chaussez vos souliers de marche, à vos postes les navigateurs, l'odomètre à 0,0 km, et bonne route!

## Des arrêts à ne pas manquer

- À la croisée des chemins Peabody et Étang Sugar Loaf, la **magnifique vue** du lac Memphrémagog et du mont Owl's Head.
- À l'intersection des chemins Owl's Head et du Grand-Duc, le **spectaculaire point de vue** à l'ouest sur les monts Sutton.
- Le **pont couvert de la Frontière**, datant de 1896, à la croisée des chemins Bellevue et Province Hill.
- Le **monastère** russe de la Sainte-Transfiguration et son cimetière (veuillez respecter ces lieux de culte).
- À l'intersection des chemins Fitzsimmons et des Marguerites, une **vue panoramique** des montagnes Vertes du Vermont.

## Des coups de cœur

- Le **lac Memphrémagog**, au quai de Vale Perkins
- Le **mont Owl's Head**
- Le **chemin Rüter Brook**
- La **grange ronde** sur la rue Principale, à Mansonville

## Foreword

Incomparable Potton presents a unique road-trip within the Township of Potton. On this complementary circuit to the Chemin des Cantons, you are invited to discover, either by car, bicycle or on foot, the heart of our Township, its heritage and history and see landscapes of extraordinary beauty.

The complete itinerary totals about 50 kms. However, the detailed map allows you to select segments for short side trips. All distances are indicated point to point.

The tour begins at the Tourist Bureau of Potton, located at the parc de la Rivière-Missisquoi-Nord (secteur André-Gagnon), 364 route de Mansonville, on Route 243. It ends at Place Manson, facing the Town Hall, 2 Vale Perkins St.

So get behind the steering, jump on your bike or lace up your walking shoes! Navigators get ready, your odometer at 0,0 km and discover Incomparable Potton!!

## Some stops not to be missed

- The junction of chemins Peabody and Étang Sugar Loaf, provides a **splendid vantage** of lake Memphrémagog and Owl's Head. Mountain
- The corner of chemins Owl's Head and Grand-Duc, provides a **spectacular view** of the Sutton mountains to the West.
- See our **pont couvert de la Frontière**, built in 1896, at the junction of chemins Bellevue and Province Hill.
- The **Russian Orthodox Monastery** and its cemetery (Be respectful of this religious site).
- The junction of chemins Fitzsimmons and des Marguerites allows a **panoramic view** of the Green Mountains of Vermont to the South.

## Exceptionally beautiful

- **Lake Memphrémagog**, at Perkins' landing
- **Owl's Head Mountain**
- **Chemin Rüter Brook**
- Our **Round Barn**, on Main Street in Mansonville.

## Potton : géographie et histoire

Situé dans les Cantons-de-l'Est, au Québec, à environ 120 km au sud-est de Montréal, ce territoire appalachien alterne montagnes, forêts, prairies, lacs, étangs, ruisseaux, rivières. Un paradis pour une randonnée! Le lac Memphrémagog et les rivières Missisquoi Nord et Missisquoi ont joué un rôle déterminant dans l'histoire du canton. Outre l'omniprésence des monts Sutton, six montagnes importantes surplombent Potton : Owl's Head, Bear, Hawk, Éléphant, Sugar Loaf, Pevee et Hog's Back. Cet environnement exceptionnel a donné naissance à la Réserve naturelle des Montagnes-Vertes, la plus grande aire écologique privée du Québec. Ses sentiers et ceux de la Fiducie foncière de la Ruiter vous charmeront.

Le canton de Potton doit son nom à la ville de Potton dans le Bedfordshire, en Angleterre. Il est limité au sud par la frontière du Vermont, à l'est par le lac Memphrémagog, au nord par le canton de Bolton et à l'ouest par les monts Sutton. Le village de Mansonville constitue le centre administratif du canton, lequel comprend aussi les hameaux de Dunkin, Highwater, Knowlton Landing et Vale Perkins. Le canton, arpenté en 1792, s'étend sur environ 250 km carrés. Le roi George III d'Angleterre signe les lettres patentes du canton le 31 octobre 1797. La municipalité du Canton de Potton est incorporée en 1855.

Vers les années 1660, les Abénaquis sillonnent le territoire pour y chasser et y pêcher. Un siècle plus tard, les premiers colons européens, d'abord des squatters venant du Vermont puis des loyalistes fuyant l'insurrection américaine, s'installent à Potton. Jusque vers 1830, les nouveaux colons sont des Britanniques, suivis à compter de 1850 de Canadiens Français venus notamment de la Beauce. Après les deux grandes guerres européennes, le canton accueille des Polonais, des Russes et des Ukrainiens. Agriculture, foresterie, moulins forment l'infrastructure de l'économie.

## Potton, aujourd'hui

Potton compte, selon le recensement de 2011, 1849 résidents permanents et autant de villégiateurs. L'agriculture y a presque disparu, tout comme les industries qui créèrent les emplois dans la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle. Le canton s'affirme de plus en plus comme une région récréotouristique recherchée, grâce à ses montagnes et à ses plans d'eau.

Le canton offre divers services tant sociaux que d'affaires. On peut y pratiquer une panoplie de loisirs de plein air : navigation de plaisance, pêche, natation, golf, randonnée en montagne, canotage et ski. L'hospitalité de sa population, l'hébergement et la restauration sont au rendez-vous.

## Potton: Geography and history

Potton Township is located in Quebec's Eastern Townships, about 120 km southeast of Montreal. This appalachian territory comprises mountains, forests, grasslands, lakes, ponds, brooks and rivers. Lake Memphrémagog, the Missisquoi Nord and Missisquoi Rivers played important roles in the history of the township. Other than the omnipresence of the Sutton range, six important mountains surround Potton: Owl's Head, Bear, Hawk, Elephant, Sugar Loaf, Pevee and Hog's Back.

Our exceptional environment has brought about the creation of the Green Mountains Natural Reserve, the largest ecological area privately held in Quebec. Its nature trails and those of the Ruiter Valley Land Trust will delight you.

Potton Township was named after a town of the same name in Bedfordshire, England. We are bordered to the south by Vermont, in the east by lake Memphrémagog, to the north by the Township of Bolton and to the west by the Sutton mountains. The village of Mansonville is the administrative center of the township, which also includes the hamlets of Knowlton Landing, Vale Perkins, Highwater and Dunkin. The Township of Potton, surveyed in 1792, covers an area of about 250 square km. Letters Patent were signed on October 31, 1797 by King George III of England. The Municipality of the Township of Potton was incorporated in 1855.

In the years 1660, the Abenakis roamed this territory for hunting and fishing. A century later, the first European settlers from Vermont and Loyalists escaping the american insurrection settle in Potton. Until about 1830, the new colonists were British, followed in about 1850 by French Canadians from the Beauce region. After the great European wars, immigration from Poland, Ukraine and Russia began. Agriculture, forestry, and sawmills then formed the backbone of the economy.

## Potton today

According to the 2011 census, Potton had 1849 permanent residents and as many part-time inhabitants. Farming has nearly ceased, as have the industries, which provided employment in the latter half of the nineteenth century. Thanks to its picturesque beauty, our Township is rapidly becoming a preferred destination for recreation and tourism

The Township offers a range of business and social services for residents and visitors. Outdoor activities abound: boating, swimming and fishing on the lake, mountain hiking, a most scenic golf course and skiing in winter. The friendliness of our people and the hospitality of our lodging and restaurant facilities cater to all visitors.

Avant de partir, **n'oubliez pas de vous procurer les dépliants de l'Association du patrimoine de Potton** disponibles au Bureau d'accueil touristique.

Consultez la carte figurant en deuxième de couverture pour suivre le trajet que nous vous proposons dans le canton et celle de la troisième de couverture pour faire la promenade au village.

**Km 0,0** **Point de départ Bureau d'accueil touristique**

En quittant le Bureau d'accueil touristique, tournez à droite sur la route 243, en direction nord.

**Distance 1,6 km** **chemin Peabody**

**Tournez à droite sur le chemin Peabody.** Vous entreprenez alors l'itinéraire vers le lac Memphrémagog.

**Distance 3,2 km** **chemin Schoolcraft**

Arrêtez-vous à la croisée des chemins. Un panorama avec un horizon de 180 degrés vous attend : au sud-ouest, les cimes de Jay Peak, au Vermont, et à l'ouest, le massif des monts Sutton.

**Poursuivez votre route.** Roulez très prudemment dans les courbes en franchissant le col de la montagne.

Après les courbes, remarquez les érables centenaires et les énormes pierres qui bordent ce pittoresque chemin longeant une ferme superbe. Les premières fermes établies sur ce chemin datent du début du XIX<sup>e</sup> siècle.



Owl's Head, vu du chemin Peabody

**Distance 2,6 km** **chemin de l'Étang-Sugar Loaf**

Before leaving, **do not forget to pick up the leaflets published by the Potton Heritage Association**, which will complement your tour, available at the Tourist Bureau.

Please refer to the map shown on the inside front cover to follow the proposed course throughout the township. Use the one displayed on the inside back cover for the village tour.

**Km 0,0** **Starting Point Tourist Bureau**

Upon leaving the Tourist Bureau, turn right onto the highway. This is Route 243, heading north.

**Distance 1,6 km** **chemin Peabody**

**Turn right on chemin Peabody.** This road leads towards lake Memphrémagog. It is a gravel road.

**Distance 3,2 km** **chemin Schoolcraft**

Stop at the cross-roads. A panorama over an 180° horizon awaits you: to the south-west the summit of Jay Peak, Vermont, and facing west the range of Sutton mountains.

**Proceed on chemin Peabody.** This is a country road. Drive carefully in the curves through the mountain pass.

At the top of the hill, notice the century-old maple trees and the huge boulders bordering a superb farm on this picturesque road. Before you – a truly beautiful pastoral scene! The first farms established on this road go back to the beginning of the 19th century.

**Distance 2,6 km** **chemin de l'Étang Sugar Loaf**

**Optional circuit to Sugar Loaf Pond – 6,4 km return**  
**Turn left at the Stop sign, after 3,2 km you will reach Sugar Loaf Pond.**

The pond is one of four interior lakes in the township; Fullerton, des Herbages and Mont Elephant ponds are the others. Sugar Loaf Pond is nestled at the foot of Sugar Loaf Mountain and Pevee Mountain, to the northwest.

**Continue down chemin Peabody or retrace your steps to it if you have driven to Sugar Loaf.**

**Distance 1,8 km** **chemin du Lac**

The little building to the left on the corner dates back to 1865. The former one-room schoolhouse of Vale Perkins, was used seasonally as a United Church chapel until 2006. The United Church disposed of this building in 2010.

**Parcours facultatif vers l'étang Sugar Loaf – 6,4 km aller-retour**  
**Si vous tournez à gauche, vous atteindrez l'étang Sugar Loaf à 3,2 km.**

C'est l'un des quatre lacs intérieurs du canton, les autres étant les étangs Fullerton, des Herbages et du Mont-Éléphant. L'étang Sugar Loaf se blottit entre les monts Sugar Loaf, à l'est, et Pevee, au nord-ouest.

**Poursuivez votre route sur le chemin Peabody ou revenez-y si vous êtes allés à l'étang Sugar Loaf.**

**Distance 1,8 km**

**chemin du Lac**

La maison à gauche, datant de 1865, abrite longtemps l'école du hameau. Devenue une desserte de l'église unie de Mansonville en 1949 et abandonnée en 2006, elle est vendue en 2010.

**Tournez à droite sur le chemin du Lac et poursuivez jusqu'au chemin George-R.-Jewett.**

**Parcours facultatif vers Knowlton Landing – 12,8 km aller-retour**

Si vous tournez à gauche sur le chemin du Lac, regardez attentivement du côté droit, en retrait, à 0,5 km, pour admirer la chapelle ukrainienne. Pour en savoir plus sur ce site, consultez le dépliant **Vorokhta et la chapelle ukrainienne Saint-Jean-Baptiste.**

**Si vous poursuivez votre route sur le chemin du Lac, vous pouvez atteindre le hameau de Knowlton Landing, à 6,4 km.** Pour en savoir plus sur ce hameau, consultez le dépliant **Knowlton Landing.**

**Si vous êtes allés à Knowlton Landing, revenez sur vos pas sur le chemin du Lac et poursuivez votre route jusqu'au chemin George-R.-Jewett.**

**Distance 0,7 km**

**chemin George-R.-Jewett**

**Immédiatement à gauche, devant le magasin général Jewett, le chemin George-R.-Jewett mène au quai de Vale Perkins, tout près à 1 km.**



Vale Perkins

**Optional circuit to Knowlton Landing – 12,8 km return**

If you turn left on chemin du Lac, watch carefully, after 0,5 km the Ukrainian Chapel will be on your right. Refer to the leaflet **Vorokhta –St. John the Baptist Ukrainian Chapel** for more information about this site.

**If you continue on chemin du Lac, you will reach Knowlton Landing at 6,4 km and a truly breathtaking view of Lake Memphremagog**

To learn more, refer to the leaflet **Knowlton Landing.**



Vorokhta Ukrainian Chapel

**If you have travelled to Knowlton Landing, retrace your steps on chemin du Lac to chemin Peabody and continue south to chemin George-R Jewett in Vale Perkins.**

**Distance 0,7 km**

**chemin George-R.-Jewett**

**Immediately on your left, facing Jewett General Store, chemin George-R Jewett will lead you to the Vale Perkins dock, close by at 1,0 km.**



Jewett General Store

**Vale Perkins:** please refer to the **Vale Perkins** leaflet to learn more about this site.

**Exceptional view: Lake Memphremagog seen from the Vale Perkins dock.**

**Le hameau de Vale Perkins :** Pour en savoir plus sur ce site, consultez le dépliant **Vale Perkins**.

♥ **Coup de cœur : la vue du lac Memphrémagog depuis le quai de Vale Perkins**

Le débarcadère au bord du lac sert au flottage du bois vers Newport, au Vermont, et pendant une centaine d'années, soit jusqu'en 1952, au transport des voyageurs au moyen de traversiers tels le **Lady of the Lake** et l'**Anthemis**.

Maintenant, le quai grouille d'activités l'été, grâce à sa plage et à la mise à l'eau d'embarcations pour la navigation de plaisance et la pêche.



Le lac Memphrémagog, au quai de Vale Perkins

**Revenez sur vos pas et tournez à gauche sur le chemin du Lac.**

**Distance 0,1 km** **chemin de Vale Perkins**

À cet endroit, prend fin le chemin du Lac pour faire place au chemin Owl's Head, droit devant. Un virage à droite sur le chemin de Vale Perkins vous conduit à Mansonville, à 9 km.

**Poursuivez plutôt votre route sur le chemin Owl's Head.**

**Distance 1,6 km** **chemin du Mont-Owl's Head**

Tournez à gauche sur le chemin du Mont-Owl's Head pour atteindre, à 0,5 km, le stationnement au pied de la montagne.

♥ **Coup de cœur : le mont Owl's Head.** Pour en savoir plus sur ce site, consultez le dépliant **Owl's Head**.

La notoriété du canton de Potton auprès des visiteurs est largement due à ce mont majestueux qui domine le lac Memphrémagog, à ses pieds; il fait aussi la fierté des résidents du canton. De forme conique et d'origine volcanique, il est repérable à des dizaines de kilomètres à la ronde.

The wharf at the lake served for the floating of timber to Newport, VT. For about a hundred years until 1952, the ferry boats **Lady of the Lake** and the **Anthemis** docked at Vale Perkins to take on and disembark vacationers. ♥

Today, the dock is still busy in the summer, with boat launchings, fishing, and swimming. A public beach is located at Perkins' Landing. You will pay for parking.

**Retrace your steps and turn left on chemin du Lac.**

**Distance 0,1 km** **chemin Vale Perkins**

At the stop sign, Chemin du Lac ends. Chemin Owl's Head is straight ahead; however a right turn here onto chemin de Vale Perkins will take you to Mansonville (9km).

**Proceed south on chemin Owl's Head.**

**Distance 1,6 km** **chemin du Mont-Owl's Head**

**Turn left on chemin du Mont Owl's Head** to reach the parking at the base of the mountain, after 0,5 km.



Owl's Head Mountain

**Exceptional views : Owl's Head Mountain**

Refer to the **Owl's Head** leaflet to learn all about our majestic mountain, named for an Abenaki chief.

Our Township is best known for Owl's Head Mountain which rises from Lake Memphremagog. It is also the pride of the Township residents. Its conical shape is distinctive, is of volcanic origin and can be seen for kilometres. ♥

**Retrace your steps and continue on your left onto chemin Owl's Head.**

**Distance 1,2 km** **Owl's Head Golf**

To your right, the entrance to the stately **Owl's Head Golf clubhouse**. Make plans for your next visit. The views along the golf course are inspiring.

**Revenez sur vos pas et tournez à gauche sur le chemin Owl's Head.**

**Distance 1,2 km**

**Golf Owl's Head**

À votre droite, le magnifique **chalet du golf Owl's Head**. À retenir pour une prochaine visite, car la vue le long du parcours est éblouissante.

**Poursuivez votre route sur le chemin Owl's Head.**

**Distance 1,8 km**

**chemin du Grand-Duc**

**Un arrêt à ne pas manquer. Vue spectaculaire des monts Sutton.**

**Le cimetière Owl's Head** repose au pied du mont depuis le milieu du XIX<sup>e</sup> siècle. Entre autres, les familles Magoon et McCoy y sont inhumées. Un nouveau point de vue sur Owl's Head s'offre à votre regard.

**Poursuivez votre route sur le chemin Owl's Head jusqu'au chemin de Leadville.**

La route vous réserve de splendides horizons à l'ouest.

**Distance 2,8 km**

**chemin de Leadville**

**Tournez à droite sur le chemin de Leadville.**

*Parcours facultatif – 8,0 km aller-retour*

*Si vous tournez à gauche, le chemin de Leadville vous conduira à la frontière américaine, à 4,0 km. C'est un cul-de-sac; la frontière est fermée et surveillée par caméra. Ce chemin vous offre de beaux points de vue sur le lac Memphremagog.*

**Si vous êtes allés à Leadville, revenez sur vos pas sur le chemin de Leadville et poursuivez votre route sur ce chemin jusqu'au chemin de Province Hill.**

**Distance 4,9 km**

**chemin de Province Hill**

**Tournez à gauche sur le chemin de Province Hill.**

Poursuivez votre route sur ce chemin pour admirer des panoramas de plateaux montagneux, sur l'horizon ouest.



Pâturages – Chemin de Province Hill

**Proceed along chemin Owl's Head**

**Distance 1,8 km**

**chemin du Grand-Duc**

**You have to stop ! Spectacular westerly view of the Sutton Mountains**

Just on your left at the junction of chemin Laliberté is the **Owl's Head Cemetery** dating from the mid-19<sup>th</sup> century. Buried there are members of several old Potton families, among which the McCoys and Magoons. Owl's Head rises steeply behind the cemetery. Long views are lovely.

**Proceed on chemin Owl's Head until you reach chemin de Leadville.**

Look to the west, where again splendid mountain horizons will fill you with wonder.

**Distance 2,8 km**

**chemin de Leadville**

**Turn right on Ch. de Leadville**

*Optional circuit to Leadville – 8,0 km return.*

*If you turn left, chemin de Leadville, after 4 km will lead you to the U.S./Canada border; It is a dead-end. The crossing is closed and under constant surveillance. Some nice viewpoints over lake Memphremagog along this route.*

**If you went to Leadville, now a residential area, retrace your steps and proceed on chemin de Leadville to chemin de Province Hill.**

**Distance 4,9 km**

**chemin de Province Hill.**

**Turn left on chemin de Province Hill.** Continue on this route where panoramas of distant Green Mountains fill the western sky-line. Pastoral views.

**Distance 4,3 km**

**Province Hill Cemetery and Rest Area**

A parking area is situated to the right of the cemetery.

The cemetery evokes the past of this hamlet founded by settlers who came to Potton from New England in the mid-19<sup>th</sup> century. The inhabitants of the Missisquoi Valley in Vermont gave the name of Province Hill to these high lands located on the other side of the border.

Facing the parking area is the entrance to a trail leading to a viewing area at the foot of Mud Brook. You have there a striking view of the **pont de la Frontière** and the gorge of the brook.

**Distance 0,2 km**

**chemin Bellevue**

**The pont de la Frontière– You have to stop !**



**Distance 4,3 km      Cimetière de Province Hill et aire de repos**

L'aire de stationnement se trouve à droite du cimetière.

Ce cimetière évoque l'histoire de ce hameau disparu, que des pionniers venus de la Nouvelle-Angleterre fondent vers le milieu du XIX<sup>e</sup> siècle. Ce sont les habitants de la vallée de la Missisquoi, au Vermont, qui donnent le nom de Province Hill à ces terres hautes situées de l'autre côté de leur frontière.

L'entrée du sentier d'accès à une aire de repos au pied du ruisseau Mud, d'où le point de vue sur le pont de la Frontière est saisissant, se trouve juste devant l'aire de stationnement.

**Distance 0,2 km      chemin Bellevue**

**Le pont de la Frontière – Arrêt à ne pas manquer.** Pour en savoir plus sur ce site, consultez le dépliant **Pont de la Frontière**.

Le pont de la Frontière est l'un des dix ponts couverts qui existent encore dans les Cantons-de-l'Est. Construit en 1896, il surplombe le ruisseau Mud. Les ponts de style Town peuvent demeurer en bon état très longtemps, car leur structure en bois est à l'abri des intempéries.

**Poursuivez votre route en empruntant à droite le chemin Bellevue.**

**Distance 2 km      chemin de l'Aéroport**

**Tournez à gauche sur ce chemin.**

Admirez, sur ce parcours, les prairies les plus riches du canton.

**Distance 2,1 km      chemin du Monastère**

**Si vous suivez l'itinéraire principal, poursuivez votre route sur le chemin de l'Aéroport.**

**Parcours facultatif recommandé – 4 km aller-retour**

Arrêt à ne pas manquer, **Monastère orthodoxe russe de la Sainte-Transfiguration**

Si vous tournez à gauche sur le chemin du Monastère, vous atteindrez à 2 km le site du monastère construit entre 1974 et 1980. Pour en savoir plus sur ce site, consultez le dépliant **Monastère russe de la Sainte-Transfiguration**.

To learn more about this site, read the leaflet **Pont de la Frontière**.

The **covered bridge** is one of about ten remaining in the Eastern Townships. Built in 1896, it crosses over the Mud Brook. Covered wooden bridges of "Town" truss style, have very long life spans, as they are protected from the elements and adverse weather conditions.



Pont de la Frontière 1896

**Proceed along your route by taking chemin Bellevue on your right.**

**Distance 2 km      chemin de l'Aéroport**

**Make a turn left on this road.**

Admire along this route idyllic fields filled with corn and beef cattle.

**Distance 2,1 km      chemin du Monastère**

**Recommended optional circuit – 4 km return**

A stop not to be missed ! Turn left on chemin du Monastère and you will reach the site of the **Holy Transfiguration Russian Monastery** which was built between 1974 and 1980.

To learn more about the site, please refer to the leaflet **Holy Transfiguration Russian Monastery**.

You may visit the church but be respectful of its religious character. The cemetery, the most recent in the township, lies in the shadow of the church.

**If you just did this optional circuit, drive back to chemin de l'Aéroport junction, turn left and proceed along chemin de l'Aéroport.**

**Distance 1,6 km      junction of Route 243**

**Turn right on route 243 for 0,1 km and turn immediately left on chemin de la Vallée Missisquoi and proceed along this road.**

Il est possible de visiter les lieux en respectant leur caractère religieux. Le cimetière à l'ombre de l'église est le plus récent du canton.



Le monastère orthodoxe russe

**Si vous avez choisi ce parcours, revenez sur vos pas jusqu'à la jonction au chemin de l'Aéroport et tournez à gauche sur ce chemin.**

**Distance 1,6 km**

**route 243**

**Tournez à droite sur la route 243, roulez 0,1 km, tournez à gauche sur le chemin de la Vallée-Missisquoi et poursuivez votre route sur ce chemin.**

#### **Parcours facultatif – 1,2 km aller-retour**

Si vous tournez plutôt à gauche sur la route 243, vous atteindrez Highwater et la frontière américaine.

#### **HIGHWATER (à l'origine, South Potton)**

Situé à la frontière du Vermont, Highwater est le véritable berceau du canton de Potton. Dès 1793, Peter Perkins et sa famille s'installent sur les rives de la rivière Missisquoi.

Ce sont les transports, d'abord la route des diligences dès 1830 et ensuite l'avènement du chemin de fer en 1873 reliant West Farnham et Newport, au Vermont, qui font progresser le hameau. Commerces et hôtels y prospèrent à compter de 1920, au temps de la prohibition de l'alcool aux États-Unis. Pour en savoir plus sur ce site, consultez le dépliant **Highwater**.

**Si vous êtes allés à Highwater, revenez sur vos pas et tournez à gauche sur le chemin de la Vallée-Missisquoi.**

Ce parcours offre des points de vue sur la rivière Missisquoi et les montagnes du Vermont.



Highwater, circa 1850

#### **Optional circuit to Highwater – 1,2 km return**

If you turn left on route 243, you will reach Highwater and the U.S.A. border.

#### **HIGHWATER ( originally South Potton)**

Highwater, located right at the Vermont border, was truly the birthplace of the Township of Potton. In 1793, Peter Perkins and his family settled on the banks of the serpentine Missisquoi River.

Transportation was mostly responsible for the progress of the hamlet. A stagecoach route operated as soon as 1830 and railroad service between Newport, VT and West Farnham began in 1873. Stores and hotels thrived here, at the time of Prohibition in 1920's.

To learn more about this site, please read the leaflet **Highwater**.

**If you went to Highwater, come back past chemin de l'Aéroport and turn left on chemin de la Vallée-Missisquoi.**

You will witness some beautiful viewpoints on the Missisquoi river and the Vermont mountains along the way.

A popular camp ground, the Carrefour des campeurs, is on your left at 1,4 km.



Missisquoi River - Highwater to Dunkin

Un terrain de camping, Carrefour des campeurs, se trouve à votre gauche à 1,4 km.

**Distance 4,6 km**

**chemin Ruiter Brook**

### **DUNKIN (à l'origine West Potton)**

Le colonel Hendrick Ruiter s'établit en 1796 avec sa famille près du ruisseau qui porte aujourd'hui son nom et y construit les premiers moulins à scie et à grain du canton. Le fondateur et plusieurs de ses descendants sont inhumés dans le **Ruiter Settlement Cemetery**, situé à la sortie ouest du hameau. L'ancienne auberge **Wayside Inn**, construite vers 1850 pour accueillir les passagers des diligences, est la demeure située au nord-ouest du croisement des chemins de la Vallée-Missisquoi et Ruiter Brook.

Pour en savoir plus sur ce site, consultez le dépliant **Dunkin**.

**Tournez à droite sur le chemin Ruiter Brook.**



Le ruisseau Ruiter Brook

### **Coup de cœur**



Vous longez le ruisseau Ruiter cascading sur plus de 2,0 km vers la rivière Missisquoi. De 1918 à 1926, plusieurs moulins à scie sont exploités sur ce ruisseau, dont ceux de la Singer Sewing Machine. De nombreux artisans y ont leurs ateliers; surveillez leurs enseignes.

**Distance 1,9 km**

**chemin West Hill**

### **À titre d'information**

Devant vous, en direction nord, se trouve le territoire de la Fiducie foncière de la vallée Ruiter et celui de la Réserve naturelle des Montagnes-Vertes, qui offrent des sentiers de nature et de ski de randonnée.

**Tournez à droite sur le chemin West Hill**

**Distance 4 km**

**chemin Fitzsimmons**

**Tournez à droite sur ce chemin.**

**Distance 4,6 km**

**Chemin Ruiter Brook**

### **DUNKIN (originally West Potton)**

In 1796, Col Hendrick Ruiter, a Loyalist, settled with his family near the brook that bears his name and built the first wood and grist mills in the township.

The founder of West Potton and many descendants are buried in the **Ruiter Settlement Cemetery**, which is situated at the western exit of the hamlet, just up the hill.

The old **Wayside Inn** was built around 1850 to welcome the travellers. This house still sits on the northwest corner of Ch. Ruiter Brook and Vallée Missisquoi.

To learn more about this site, please read the leaflet **Dunkin**.



Wayside Inn - Dunkin

**Turn right on chemin Ruiter Brook**

### **Listen to the water!**

You will meander along the Ruiter brook, which cascades down for more than 2,0 km towards the Missisquoi river. Numerous sawmills were operated on the banks of the brook, including the Singer Sewing Machine Co., which operated from 1918 through 1926.



**Distance 1,9 km**

**chemin West Hill**

### **For your information**

Facing you in a northerly direction is the territory of the Ruiter Valley Land Trust and the Parc naturel des Montagnes Vertes, offering nature trails and cross-country skiing.

**Turn right on chemin West Hill**

**Distance 4 km**

**chemin Fitzsimmons**

**Make a turn right on chemin Fitzsimmons**

Ce chemin offre des vues spectaculaires des monts Éléphant, Owl's Head et Bear de même que des montagnes du Vermont.



Plateaux montagneux, ch. Fitzsimmons

**Distance 2,7 km** **chemin des Marguerites**

**Tournez à gauche sur ce chemin.**

**Distance 0,7 km** **chemin Miltimore**

**Tournez à droite sur ce chemin.**

Sur ce chemin, se situait un hameau fondé en 1798 et aujourd'hui disparu, nommé Coit's Corner, puis Meig's Corner en 1834. Seuls les cimetières Orcutt, Miltimore et Chapel Hill rappellent la mémoire de ces premiers défricheurs.

**Distance 1,3 km** **route 243**

**Tournez à gauche sur la route 243**, et un dernier tronçon de 2,3 km vous amènera à votre point d'arrivée, la **place Manson**. Stationnez votre voiture ou continuez à vélo ou à pied et lancez-vous à la découverte de Mansonville.

## La promenade au village

**Consultez la carte en troisième de couverture pour faire la promenade au village que nous vous proposons.** Les panneaux d'interprétation des sites qui jalonnent le parcours vous permettront de compléter les présentes informations.

### Mansonville

En 1803, deux pionniers, Joseph Chandler et John Lewis, achètent d'Hendrik Rüter la terre où se trouve Mansonville aujourd'hui. Robert Manson, qui a donné son nom au village, ainsi que ses frères William, James et David développent l'économie du village en construisant des moulins, des commerces, un hôtel et le *Town Block*. Nous devons à ces premiers bâtisseurs et à leurs descendants la richesse de nos édifices

Chemin Fitzsimmons offers some spectacular views of Elephant, Owl's Head and Bear mountains as well as on the mountains of Vermont.

**Distance 2,7 km** **Chemin des Marguerites**

**Make a turn left on chemin des Marguerites**

**Distance 0,7 km** **Chemin Miltimore**

**Now another turn right on chemin Miltimore**

A tiny settlement was founded here in 1798 and long since disappeared, was situated on chemin Miltimore. It was first named Coit's Corners and later Meigs' Corner in 1834. The Orcutt, Miltimore and Chapel Hill cemeteries remind us the memory of these early settlers.

**Distance 1,3 km** **Junction route 243**

**Turn left and proceed north on route 243**, a final segment of 2,3 km will bring you to **Place Manson**, point of departure for the village tour. Park your car and walk or cycle around Mansonville which now awaits you.



## A Village Tour

**Please use the map shown on the inside back cover to guide you in the proposed tour.**

Enroute you will find interpretation panels completing the following information.

### Mansonville

Two pioneers, Joseph Chandler and John Lewis bought the land where Mansonville is today from Hendrik Rüter in 1803. It was Robert Manson, after whom the town is named, who, along with his brothers William, James and David built mills, stores, a hotel and the "Town Block".

The richness of today's heritage buildings owes much to these early entrepreneurs and their descendants, who built splendid houses for themselves, and promoted the building of churches, schools, and the village Round Barn.

patrimoniaux, qu'il s'agisse de leurs splendides résidences, des églises, des écoles ou de la grange ronde.



**Le point de départ de la marche se trouve au cœur du village, à la place Manson.**

**1 La place Manson** Vers 1850, William Blanchard Manson offre une partie de sa terre au village de Mansonville, qui la transforme en terrain communal et y plante des arbres pour respecter les vœux du donateur. On y installe aussi un kiosque à musique. Avec les années, le parc voit disparaître ses arbres et son kiosque. En 1992, le conseil municipal redonne au parc son image d'antan et lui refait une beauté. Depuis, on y célèbre les fêtes du village et le parc fait la fierté des citoyens.



La place Manson

**2 La maison Cowan**, au 2, rue des Pins, est bâtie vers 1890. Elle sert de salon funéraire et de résidence à M. R.F. Cowan, secrétaire trésorier de la Municipalité pendant plusieurs années. Maison à toit mansardé, ce type architectural est rare à Mansonville.

**3 La loge maçonnique St. John** – Les francs-maçons de la St. John's Lodge bâtissent cet immeuble au fronton typique de leur ordre en 1925. Ils occupent l'étage et louent le rez-de-chaussée, il se distingue par le signe des francs-maçons (équerre et compas entrecroisés) sur sa façade et son toit à deux versants à fort degré d'inclinaison.

**4 L'hôtel de ville** – En 1834, James Manson bâtit le *Town Block* pour y loger l'hôtel de ville et plusieurs commerces, dont un magasin général, un bureau de douanes et, à compter de 1904, l'*Eastern Townships Bank*. Le vieil édifice est la proie des flammes en 1910. On le remplace par un immeuble en béton où l'on trouve divers commerces. En 1923, après un autre incendie, on construit l'édifice actuel pour y accueillir exclusivement les bureaux de l'hôtel de ville. L'édifice conserve le style architectural de 1834.

**5-6** À remarquer, à votre gauche, les belles résidences d'époque qui se font face aux **283 et 284, rue Principale**.



**The starting point of our walk begins at the heart of the village, at Place Manson.**

**Place Manson** Known as « the Common », Place Manson was donated to the town around 1850 by William Blanchard Manson. Respecting his wishes, the town planted trees around the park and built a bandstand. Over the years the bandstand and trees vanished. In 1992, the town council, on the recommendations of a citizen's committee, decided to refurbish and embellish the park to its present state, making it the pride of the town's citizens and a favoured site for various outdoor events.

**The Cowan House** at 2, rue des Pins was built around 1890 It was used as a funeral parlor and the residence of Mr. R.F.Cowan, long time Town Secretary Treasurer. With its mansard roof, the house is a rare architectural type in Mansonville. Renovations are recent.



Town Hall

**The St. John's Masonic Lodge** (note the emblem of the Order), was built by the Freemasons in 1925 after the fire that destroyed the "Town Block" 15 years earlier. Since 1963, a funeral home occupies the ground floor while the Order uses the second. Of New England inspiration, the building features a steeply pitched roof.

**The Town Hall** - James Manson built the "Town Block" in 1834 which housed the town hall, a general store, a customs office, other businesses and from 1904 the Eastern Townships Bank. After a fire destroyed the original building in 1910, a new structure was built, which was also destroyed by fire. The present building, erected in 1923, is now Potton's Town Hall. Major renovations and additions conserve its original architectural style

Observe the stately residences facing each other at **283 and 284 on Main St**, on the other side of the street.

**The CIBC building** - was built in 1921 by the Canadian Bank of Commerce. Following a merger, the bank changed its name to the *Canadian Imperial Bank of Commerce* in 1961. Earlier the bank had been housed in the Town Block, which was destroyed by fire. Note the first logo of the *Canadian Bank of Commerce* on its façade.



La maison au 283, rue Principale

**7** **L'édifice de la CIBC** est construit en 1921 par la *Canadian Bank of Commerce*. À la suite d'une fusion en 1961, la banque devient la *Canadian Imperial Bank of Commerce*. Remarquez sur son fronton le premier logo de la Banque Canadienne de Commerce.



**Remontez maintenant la rue Principale en direction du magasin Giroux.**

**8-9** **La maison Giroux et le magasin Giroux & Giroux** – Cet édifice imposant, construit en 1824, sert d'hôtel et loge même une banque. F.N. Corriveau transforme le rez-de-chaussée en magasin général. En 1918, Joseph Alfred Giroux l'achète et s'associe à son neveu Gédéon. Près d'un siècle plus tard, une quatrième génération de Giroux exploite toujours le commerce. En face, **au 301**, la magnifique **maison Giroux**, de style vernaculaire (traditionnel) américain, date des années 1900.

**10** **La maison Reilly** – Construite vers 1840 et d'inspiration néogothique, elle est la propriété de George Manson. Acheté par William H. Boright, père de M<sup>me</sup> Beatrice Reilly, l'immeuble sert de bureau de douanes. Au décès de M<sup>me</sup> Reilly en 1950, un groupe de citoyens crée une organisation sans but lucratif afin d'acheter cette propriété patrimoniale. La maison Reilly offre divers services aux visiteurs et aux gens de Potton, dont un casse-croûte et un service Internet.

Quatre églises d'époque, qui témoignent du patrimoine religieux des résidents de Potton, bordent la rue Principale. Pour en savoir plus, veuillez consulter le dépliant **Le patrimoine religieux de Potton**.

**11** **L'église unie** – L'église d'origine est bâtie en 1879 par la première mission méthodiste. Après un incendie survenu en 1893, les fidèles érigent l'église actuelle dès l'année suivante, puis un presbytère en 1897. La tour qui marque la façade de l'édifice loge à la fois le clocher et le portique. Ce bâtiment est une propriété privée depuis 2010.



**We continue our walk along Main St., with Place Manson on our right.**

**The Giroux House and Giroux & Giroux** - Joseph Alfred Giroux acquired this impressive building, located at the heart of the village, from Archie Gilman in 1918. It had served as a hotel and even as a bank branch. With his nephew Gédéon as associate they operated a general store business. Almost a century later, the store continues to be operated by a fourth generation of Giroux's. Facing the store at **301, Main St.** the splendid **Giroux House**, dating back to the 1900's.

**8-9**



Giroux House

**The Reilly House** - Built around 1840, this 14-room cottage of neo-gothic style was the property of George Manson. Later acquired by William H. Boright, Mrs Beatrice Reilly's father, it was used as a customs house. After Mrs Reilly's death in 1950, a group of local citizens formed a non-profit organization to acquire this heritage property. In 1982, it was converted into a community centre offering diverse services to residents and visitors to Potton.

**10**



Reilly House

Four churches, which bear witness to the many religious faiths of the Potton population stand proudly on Main St. Please consult the leaflet **The Religious Heritage of Potton** for more information.

**The United Church** - A first church built in 1879 by the Methodist mission was destroyed by fire in 1893. Faithful followers built the present church the year after and added a presbytery in 1897. The tower of the façade houses the steeple and the porch. The church was sold to private interests in 2010.

**11**



L'église unie

**12** **L'église anglicane** – En 1856, l'Église anglicane achète l'église des baptistes et fonde la paroisse St. Paul. En 1902, la vieille église est démolie pour faire place à l'église actuelle. Les éléments distinctifs de cet édifice de type gothique sont la tour clocher, le revêtement de brique, les fenêtres ogivales et le parement de bardeau de bois à la partie supérieure du clocher.

**13** **L'édifice du CLSC** – Cet édifice est une réplique de celui de la Légion canadienne détruit en 2008. Construit en 1922, l'ancien bâtiment sert d'abord d'école primaire française. Des religieuses y enseignent jusqu'en 1955, année de la construction de l'école primaire du Baluchon.



L'édifice  
de la Légion 1922



L'édifice du  
CLSC - CAB

La Légion canadienne achète l'édifice en 1962, puis le donne à la Municipalité en 1986. La première bibliothèque publique de Potton, fondée par M<sup>me</sup> Louise Oliver, s'y installe en 1975. La nouvelle bâtisse de 2010 loge le CLSC et le Centre d'action bénévole.

**14** **L'église catholique** – La première église est bâtie en 1880 et, en 1919, on la déménage en face au **317, rue Principale** pour en construire une toute nouvelle. Cette église est rasée par le feu en 1950, un soir de tempête. On construit alors l'église actuelle, inaugurée au printemps de 1951. La maison sise au **316, rue Principale**, construite en 1890, était le presbytère de la première église.

**The Anglican Church** - In 1856 the St.Paul's Anglican congregation bought the Baptist church located where the Anglican church stands today. In 1902 this church was demolished and the present one was built.

Distinctive features of this gothic-style building are the tower belfry, the brick siding, the distinctive arched windows and the wood-siding at the top of the steeple.



St.Paul's Anglican Church

**The CLSC building** – Completed in 2010, it is a replica of the Royal Canadian Legion building erected in 1922. French Catholic primary school where children were taught by nuns until the construction of a new primary school Le Baluchon in 1955. It was home to the first public library of Potton, founded by Mrs Louise Oliver in 1975. The new building houses the CLSC and the Centre d'action bénévole (CAB Missisquoi).

**The Catholic Church** - The first church was built in 1880. The small wooden church was moved across the street at **317 Main St.** in 1919 and a new one was built. Destroyed by fire on a stormy night in 1950, the present church was inaugurated in the spring of 1951. The building right of the church at **316 Main St.** served as the presbytery of the parish priest.

**The Round Barn and Place de la Grange-Ronde** - The only round barn remaining in Potton today was cited as a historical monument by the Municipality in 2009. Only seven round barns still exist in the Eastern Townships. To learn more about this barn, please consult the leaflet **The Mansonville Round Barn**.



The Round Barn

15

**La grange ronde de Mansonville et la place de la Grange-Ronde** – Dernière des quatre granges rondes du canton de Potton, celle de Mansonville est citée par la Municipalité comme bâtiment historique en 2009. Il ne reste que sept granges rondes dans les Cantons-de-l'Est. Pour en savoir plus sur cette grange, consultez le dépliant **La grange ronde de Mansonville**. Place de la Grange-Ronde, se trouve le **marché public** avec ses kiosques et son exposition permanente de panneaux traitant de la grange ronde, de l'histoire et des paysages de Potton. Durant l'été et l'automne, le marché met en vente artisanat, fruits, légumes et fleurs.



**Poursuivez votre promenade sur la rue Principale pour y découvrir le cimetière catholique, le cimetière protestant et l'église baptiste.**

16

### L'église baptiste

Vieux de 120 ans, l'édifice construit en 1893 se démarque par sa tour qui loge le portique et le clocher. Sur la flèche du clocher, le parement de bardeau de bois découpé est remarquable.



L'église baptiste



**Revenez sur vos pas sur la rue Principale. Après le marché Richelieu, tournez à gauche pour rejoindre le sentier qui longe la rivière Missisquoi Nord.**

17

**La promenade riveraine** – C'est avec beaucoup d'enthousiasme que la Fiducie foncière de la vallée de la Ruitier participe au projet de revitalisation des sentiers sur les berges de la rivière Missisquoi Nord, en juin 2004.



Loutre de rivière

Le premier panneau d'interprétation de la Fiducie porte sur les caractéristiques de la rivière Missisquoi Nord; le deuxième explique l'importance de la végétation riveraine pour le maintien de l'équilibre

At the **Public Market**, you will find kiosks and permanent exhibits of panels featuring the round barn, the history and landscapes of Potton. During summer and fall, fresh produce of vegetables, fruits and flowers as well as handicrafts are on sale.

**The Baptist Church** – 120 years old, the church built in 1893 is characterized by its tower, housing the steeple and the porch. The wood ornamentation at the top of the bell-tower is remarkable.



**Retracing our footsteps on Main St., we take the path (next to Richelieu market) down to the river. From there, a sinuous path in the Parc de la rivière Missisquoi-Nord will lead us back to the heart of the village.**

### The river walk

It was with a great deal of enthusiasm that the Ruitier Valley Land Trust took part in the restoration of the trails on the banks of the North Missisquoi in June of 2004. As well as making access to the river easier, the municipality's project contributes to the quality of life of Mansonville residents and acts as an attraction for visitors. It also raises public awareness of the natural and historic heritage of the region thanks to the interpretation panels set up on the site.



Blue Heron

The first of the Land's Trust panels explains the characteristics of the North Missisquoi River; the second the importance of riverbank vegetation, both for maintaining the ecological balance and as habitat for wildlife; the third looks at the animal species living on the banks of the river, such as the River Otter and the Great Blue Heron; the last panel looks at a threatened species, the Wood Turtle. The Wood Turtle population on the banks of the North Missisquoi is one of the largest in Quebec. The RVL's nature interpretation panels are a preferred tool for raising awareness of natural areas and the importance of their protection.



écologique et en tant qu'habitat pour la faune; le troisième présente les espèces animales qui vivent sur les berges de la rivière, notamment la loutre de rivière et le grand héron. Le dernier panneau porte sur une espèce menacée, la tortue des bois; la population de tortues des bois vivant sur les rives de la rivière Missisquoi Nord est l'une des plus importantes au Québec.



**Ce sentier se termine au secteur du Moulin du parc de la Rivière-Missisquoi-Nord, au pied de la rue Mill.**

18

### Secteur du Moulin du parc de la Rivière-Missisquoi-Nord

Plusieurs moulins sont érigés sur la rivière Missisquoi, le premier dès 1803 et d'autres au cours du XIX<sup>e</sup> siècle. En 1903, M. Charles Brouillette construit une petite centrale hydroélectrique sur le versant est de la rivière et, le 24 décembre de cette année-là, Mansonville célèbre sa première messe de minuit tout en lumière. En novembre 1927, une inondation dévastatrice emporte le pont couvert, les deux barrages, les moulins et la centrale d'électricité. La Coop de Waterloo achète le dernier moulin, puis le revend à Pierre Giroux. Un incendie détruit malheureusement ce bâtiment patrimonial durant l'été 2000. La Municipalité rachète le site et y aménage un parc.



**Marchez sur la rue Mill en direction du pont enjambant la rivière, autrefois un pont couvert, et traversez le pont pour admirer un joyau architectural et patrimonial de Potton, la maison Manson.**



La maison Manson

19

**La maison Manson** – Construite en 1880 par David Manson, l'un des bâtisseurs de Mansonville, la maison est de style «villa italienne»; cette architecture est populaire de 1830 jusqu'à la fin du siècle.



**Après ce point culminant de la promenade patrimoniale au village, terminez votre marche en retraversant le pont et en remontant la rue Vale Perkins vers la place Manson. Ici s'achève ce parcours à la découverte du canton de Potton et de son patrimoine.**

**Nous espérons que cet itinéraire vous a plu et nous souhaitons vous revoir souvent parmi nous.**



**The river pathway ends at the historical site of the mills on the Missisquoi river at the foot of Mill St.**



Circa 1900's



Place du moulin 2008

**Place du moulin** - During the 19<sup>th</sup> century, several mills were built on the river, the first one in 1803. Mr. Charles Brouillette built a power plant on a small island in 1903 and the same year on December 24, Mansonville celebrated its first "illuminated" Christmas mass. In November 1927, a massive flood washed away the bridge, two dams and the power plant. The last mill in operation was bought by the Coop and later sold to Mr. Pierre Giroux.

During the summer of 2000 a fire destroyed this heritage building and the Municipality of the Township of Potton purchased the site which is now a public park.

18



**On Mill St., we walk towards the bridge, formerly a covered bridge, cross the bridge to admire an architectural gem of Potton heritage, the Manson House.**

**The Manson House** - Reminiscent of the "italian villa" style, in vogue from 1830 till the end of the century, the house was built in 1880 by David Manson, a businessman who served as mayor of Mansonville and federal MP.

19

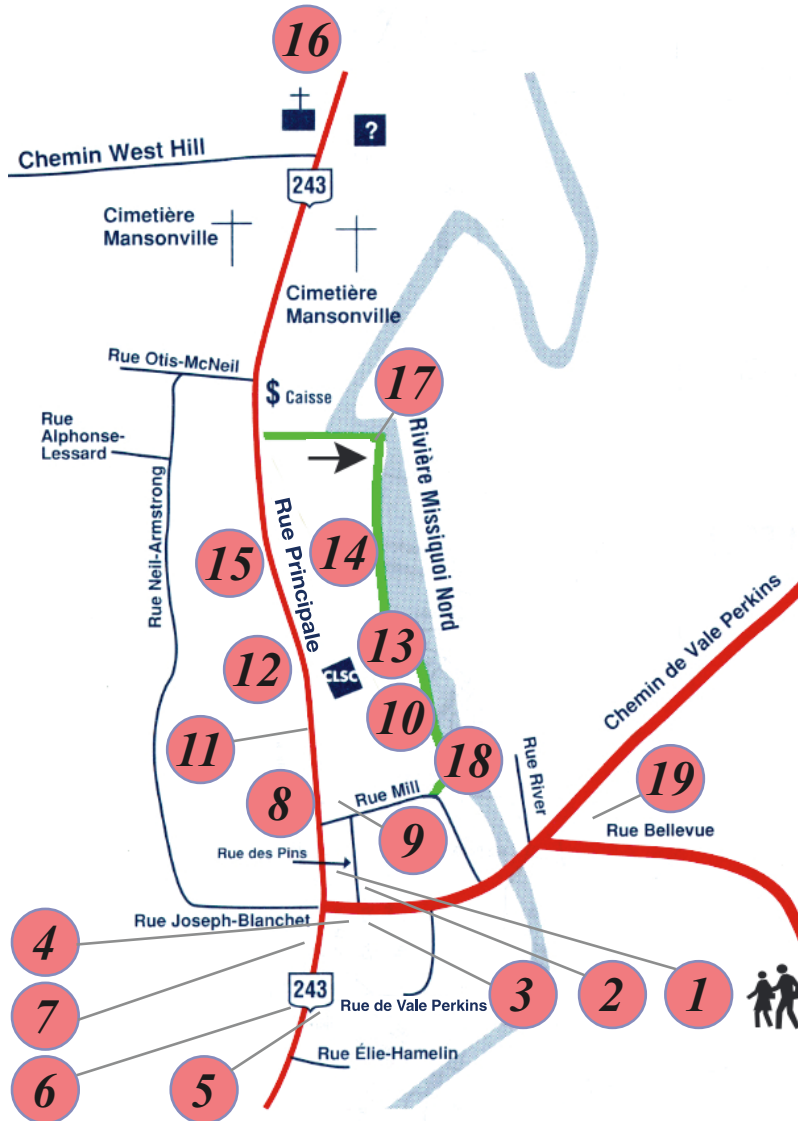


**On this high note of our village heritage tour, end your walk by crossing the bridge again going up on Vale Perkins St.. back to Place Manson. This concludes your itinerary in the discovery of the beautiful Township of Potton and its proud heritage.**

**We hope that you had a pleasant journey and wish to welcome you again soon.**



# PLAN DE LA PROMENADE



## TOUR GUIDE



*Association du patrimoine de Potton  
C. P. 262, Mansonville (Québec) J0E 1X0  
info@patrimoinepotton.org  
info@pottonheritage.org*